

Titel: BREV TIL: Louis Leonor Hammerich FRA: Paul Diderichsen (1951-02-07)

Citation: "BREV TIL: Louis Leonor Hammerich FRA: Paul Diderichsen (1951-02-07)", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 1. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds: https://tekster.kb.dk/catalog/lh-texts-kapsel_004-shoot-workidUtilg636_0000_004_Diderichsen-Hammerich_0090/facsimile.pdf (tilgået 04. august 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

7/2 1951

Kære Hammerich,
Hermed efter Deres snaks, mit svar (i Togeby's oversættelse) på Deres kritik af RS. Jeg vil meget gerne benytte mig af Deres tilbud om at se Deres replik, før den går i trykken, så at vi kan tale os tilrette om eventuelle nye misforståelser.
Vi har med megen fornøjelse læst Deres kronik om professorerne og Midtsjælland. Den var morsom og vækkende, men måske ikke ganske diplomatisk.

Da jeg gennem Brøndsted lærer, at De er midt i bestyrelsen for Clara Lachmans Fond, sender jeg Dem lidt supplerende materiale om Nordisk Sommeruniversitet i det håb, at De, lige som Br., vil støtte vor ansøgning til Fondet.

Må jeg benytte lejligheden til at forelægge Dem et lille problem vedrørende højtydske låneord, som jeg netop i dag har beskæftiget mig med. Så vidt jeg af Jellinek kan se, er den stående gengivelse af "significatio" hos de ældre tyske grammatikere Bedeutung. Ikke des mindre bruger samtlige danske grammatikere fra Syv til Rask Bemærkel-
se (og bemærke 'significare'), medens Betydning og betyde kun (if. ODS) bruges af Eilschow og hos ham sandsynligvis er en neologisme. Betyde (og Betydelse) findes imidlertid lige siden reformationen i meget nærliggende tydsdet maatte ic bethiude it fald. Ranch osv., så vidt det ses, i et visst omfang synonymt med bemærke og Bemærkelse. Da de gamle grammatikere ellers rask væk danner danske termini lige efter de tyske, er det mærkeligt, at de her går uden om, og vælger ord, der så vidt som jeg kan konstatere med de ufuldkomne hjælpemidler jeg disponerer over, ikke i tysk har denne anvendelse(?).
Men også i tysk er det vel påfaldende, at man uden vaklen vælger denn terminus til at gengive "significatio og significare, idet bedeuten

